

УДК 008

DOI: 10.34670/AR.2022.17.71.009

Лингвокультурологические особенности комплиментов в китайском культурном пространстве

Войцехович Анастасия Александровна

Старший преподаватель,
МГИМО МИД России,
119454, Российская Федерация, Москва, пр. Вернадского, 76;
e-mail: xiaolong1976@mail.ru

Шелига Мариан

Кандидат экономических наук,
советник совета директоров,
Джей Энд Ти Банк,
186 00, Чехия, Прага 8, Соколовска 700/113а;
e-mail: seliga@jtbank.cz

Аннотация

В статье проведен лингвокультурологический анализ истории комплиментов в Китае. Авторами выделяются основные категории комплиментов в китайской культуре, их структура, актуальность и основные характеристики, рассматриваются изменения в способе выражения актов похвалы с древности до современных дней. Актуальность исследования обусловлена необходимостью понимания прескрипций коммуникативного поведения представителей китайского этноса для более эффективного межкультурного общения, а также избежания культурных разногласий. Понимание специфики китайских комплиментов, которые являются продуктом непрерывного развития китайской цивилизации, позволяет успешно выстраивать коммуникацию с китайцами как на бытовом уровне, так и в межгосударственных контактах. Основными методами работы являются системный анализ материала, лингвокультурологический подход к исследуемому вопросу, а также анализ национально-культурной специфики китайских комплиментов. Материалом для исследования послужили научные разработки российских и китайских ученых, фразеологические единицы китайского языка, литературные произведения китайских авторов, современный сленг, интернет-лексика китайской молодежи.

Для цитирования в научных исследованиях

Войцехович А.А., Шелига М. Лингвокультурологические особенности комплиментов в китайском культурном пространстве // Культура и цивилизация. 2022. Том 12. № 5А. С. 85-93. DOI: 10.34670/AR.2022.17.71.009

Ключевые слова

Китай, китайский язык, вежливость, комплименты, ритуал, фразеология, этикет, сленг.

Введение

В настоящее время в межкультурной коммуникации понимание менталитета, традиций, культуры, а также знание тонкостей этикета и правил речевого поведения являются одним из главных составляющих для установления межличностных, деловых и политических контактов, способствует выстраиванию отношений на различных уровнях с представителями другого этноса, помогает избежать культурных конфликтов между коммуникантами.

В языковой картине мира разных этносов есть свои характерные особенности выражения различных форм вежливости, ритуал поведения в той или иной ситуации. В каждой культуре одни и те же универсальные понятия имеют свой национальный образ и культурный концепт, поэтому могут восприниматься и выражаться по-разному [Войцехович, 2007, 300]. Этико-ритуальные принципы закрепляются как в вербальной, так и невербальной форме общения, отражаются в языковой системе, поведении. Например, это могут быть жесты, знаки внимания, определенная лексика, языковые грамматические конструкции.

Основная часть

С древних времен Китай известен как «страна церемоний», «государство этикета», где люди обращали особое внимание на вежливость и ритуал в ежедневном общении. Практически вся китайская культура была связана с ритуалом. Как отмечает Спешнев А.Н., «владение правилами этикета было для китайцев важной частью культурной жизни, имело отношение к образованности и морали» [Спешнев, 2011, 228].

Во времена эпохи Чжоу (XI – III в. в. до н.э.) в Китае существовала политическая система управления государством: «режим церемоний и музыки» (礼仪制度), согласно которой правила этикета распространялись не только на бытовое общение людей, но и играли ключевую роль в обеспечении порядка в государстве. «Когда сделал нечто, что приносит людям радость — это музыка. Исполняя обязанности правителя, благородный муж старается изо всех сил следовать этим двум принципам, благодаря чему Поднебесная может жить в мире. Там, где возникают ритуалы этикета, общество управляется хорошо» [Сы Баофэн, Хуан Жунхуа, 2022, 14].

Одним из кодексов поведения, главной основой построения гармоничных отношений в древнем китайском обществе являлось следование конфуцианскому понятию «ли», которое на русский язык переводится как «правила поведения», «ритуал».

В древнем конфуцианском трактате «Ли цзи»¹ собраны основные правила этикета и ритуала, которому должен следовать каждый житель Поднебесной. Как пишет Васильев, «это тот фундамент, на котором на основе взаимоуважения строятся отношения в обществе. Все слова и поступки должны соответствовать установленным трактатом нормам, который древние мудрецы создали для того, чтобы люди, овладев «ли», знали, чем они отличаются от животных» [Васильев, 1988, 176].

Содержащиеся в древнекитайском трактате правила и нормы поведения являлись необходимой основой для создания стабильной и тем самым более благополучной жизни китайского народа. Одними из важных ритуальных правил на протяжении тысячелетий

¹ 礼记 «Трактат о нормах поведения», IV—I вв. до н. э.

считались уважение к старшим, сыновняя почтительность, умеренность в своих поступках, скромность, умение сдерживать себя, обладание внутренней мудростью.

Современный китайский ученый и лингвист Гу Юею выделяет следующие основные «принципы вежливости»:

– принцип, построенный на уважении других людей и самоуничижении, необходимость ставить себя ниже собеседника, принижать свои достоинства, быть скромным.

В период правления империи Северная Сун (960-1279 г.г.) считалось, что все достижения исходили из-за скромности и добрых намерениях личности [Спешнев, 79].

– «принцип обращения», подразумевающий правильное использование обращения к людям, четкое понимание субординации между поколениями, социальный статус собеседника, его должность. Принцип основывается на китайской традиции различия между начальниками и подчиненными, благородными и простолюдинами, младшим и старшим поколением;

– «принцип благовоспитанности», когда в разговоре необходимо использовать вежливые, культурные слова и речевые обороты, не употреблять нецензурную лексику, стремиться не говорить категорично, а использовать вместо этого эвфемизмы;

– «принцип консенсуса», поиск точек соприкосновения с собеседником, умение соглашаться и находить гармонию;

– принцип соблюдения нравственности в поступках, словах, мыслях [Гу Юею, www].

К одной из важных особенностей этикета и проявлением «принципов вежливости» в китайском социуме относится обмен разнообразными, красноречивыми комплиментами между людьми.

Каждому социокультурному генотипу присущ свой способ выражения похвалы, и Китай не является исключением. В китайском языке слово «хвалить, поощрять» (表扬) впервые появилось в книге «Хань Шу» (汉书)²: «все они достойны похвалы и известны миру» (皆有功, 知名当世, 是以表扬之).

Китайскую нацию можно назвать «сдержанной нацией», где одним из достоинств человека издревле считается скромность, преуменьшение своих достижений и успехов. Китайцы предпочитают прятать свои истинные мысли и чувства. Принятые в китайском обществе каноны поведения предписывают не выражать открыто эмоции и радость от похвалы. Воспитанные в духе конфуцианства, китайцы придают большое значение выработке личного характера и подчеркивают необходимость быть строгим к себе и снисходительным к другим (严以律己, 宽以待人). Спешнев Н.А. полагает, что культурная традиция принижать свои успехи связана с желанием китайцев уважительного и серьезного отношения к себе, эта черта интровертного характера китайской нации [Спешнев, 2011, 221].

Китайцы рассматривают скромность как проявление лучших качеств человека. Эта культурная черта находит отражение в акте похвалы, когда акцент делается на комплимент другому человеку. При этом выражение комплиментов чаще всего происходит в косвенной форме, а отвечать на них следует не словами благодарности, а, например, «не стоит, вы мне льстите», «вы перехвалили».

² «Книга об эпохе Хань». Официальная история эпохи Западная (Ранняя) Хань (206 до н.э.-8 н.э.).

Китайцы ставят себя ниже собеседника, проявляют характерное качество держаться скромно и почтительно, придерживаясь вежливости. Примером этой культурной черты служат самоуничижительные выражения в китайском языке (谦称). В традиционной китайской культуре существовал обычай: для того, чтобы принизить себя перед гостями, китаец называл себя — «простолюдин», «некультурный человек» (鄙人). Жену называли в уничижительном значении «моя жена» (贱内). Первый иероглиф в этом слове означает «дешевый, испорченный». Сына — «щенок» (犬子), уничижительно «мой сын».

Национальные особенности характера часто вызывают трудности в выражении комплиментов у самих китайцев, являются для многих из них непростой наукой, ведь оплошность в коммуникации может вызвать недоразумение или неприятные чувства со стороны тех, кому адресован комплимент, привести к коммуникативной неудаче. Поэтому выражать комплименты в Китае, умение найти и подчеркнуть достоинства другого человека, правильно выразить свое восхищение словами считается тонким искусством.

В китайском языке используются различные вежливые формы для выражения похвалы и комплиментов. Например, слова, начинающиеся со слова 令 (уважительно «Ваш»): 令尊 «Ваш батюшка»; 令堂 «Ваша матушка»; 令郎 «Ваш сын»; 令爱 «Ваша дочь»; 令师 «Ваш учитель».

Также можно выделить группу слов, которые начинаются со слова 拜 («кланяться», «с уважением»): 拜读 «с почтением прочесть (ваше письмо)»; 拜辞 «попрощаться», «раскланяться»; 拜识 «познакомиться с к-л»; 拜托 «просить об одолжении»; «будьте любезны»; 拜服 «уважать», «преклоняться».

В отдельную группу оформления вежливых слов можно выделить слова, начинающиеся с иероглифа 恭 («оказывать внешние знаки уважения»): 恭候 «с почтением ожидаю»; 恭请 «любезно пригласить»; 恭迎 «вежливая встреча».

Помимо этого, в китайском языке часто встречаются вежливые слова, начинающиеся с иероглифа 敬 («вежливый»): 敬告 «иметь честь сообщить»; 敬候 «почтительно ожидать»; 敬礼 «оказывать знак уважения»; «с уважением (в конце письма)»; 敬请 «покорно прошу»; 敬佩 «преклоняться»; 敬谢不敏 «благодарю за честь, но не могу принять ваше предложение».

В древности форма этикета, в том числе выражение комплиментов, была связана с социальным статусом человека, имела строгую иерархическую форму. Существовали специальные книги, в которых прописывались определенные правила, которые правители рассматривали как один из методов управления страной. Следование столь сложному этикету считалось незыблемым правилом каждого, было важным также, как и быть хорошим специалистом в политике, экономике, военном деле, образовании. Неправильное использование комплиментов в определенных случаях могло даже повлечь за собой суровое наказание.

Под влиянием традиционной китайской культуры, особенно конфуцианства, китайцы предпочитают делать комплименты, говоря о внешности человека, о его способностях к достижениям, таланте, особенностях характера. Такие комплименты можно увидеть во многих китайских фразеологизмах, литературных произведениях.

В давние времена китайцы предпочитали скрывать комплименты в стихах, которые были на тот момент самой популярной формой проявления уважения и похвалы. Люди использовали стихотворную форму не только для записи жизненных историй, выражения чувств, описания природных пейзажей, а также для выражения комплиментов: друзьям, родным, противоположному полу.

Комплименты женщине

В прошлом комплименты женщине были, как правило, связаны с качествами, которые ассоциируются у людей с женской красотой, поэтому в китайском языке было гораздо больше слов, фразеологизмов и поэзии о красоте, доброте, нежности женщин, нежели чем об их способностях и талантах. Как правило, китайцы старались скрыть откровенные комплименты, и прямое выражение восторга от внешности женщины считалось крайне неприличным, между полами должна была соблюдаться дистанция. Китайцы считали, что «когда мужчина и женщина дают или берут что-нибудь, они не должны касаться друг друга» (男女授受不亲). Вместо этого поэты сочиняли стихи. Например, поэма древнекитайского поэта Цао Чжи (192—232) «Фея реки Ло» (洛神賦). Ода посвящена неожиданной встрече с красавицей и любовными переживаниями поэта: «...летает, как лебедь, чем-то встревоженный; изящна-дракон так изящен несущийся. Так сверкает красою своей осенний цветок хризантемы, так в пышном цветении своем весною красива сосна»³ [Цао Чжи, 2000, 242].

Древние китайские поэты особенно любили выражать свои эмоции и мысли с помощью различных классических аллюзий и афоризмов, связанных с известными историческими событиями. Символы женской красоты в китайской литературе — «четыре красавицы Древнего Китая» — Си Ши (西施), Ван Чжаоцзюнь (王昭君), Дяо Чань (貂蝉) и Ян Гуйфэй (杨贵妃). Считалось, что девушки имели настолько красивую внешность, что могли «затмить луну и посрамить цветы» (闭月羞花), «заставить рыбу утонуть, а летящего гуся упасть» (沉鱼落雁). Описывая красоту Ван Чжаоцзюнь, один из китайских поэтов написал: «С детства она отличалась красотой, а главное – умом. Внешне она была прекрасна, как лотос, показавшийся из воды, но гораздо важнее, что душа ее была чистой, как прозрачный белый нефрит» [Шэн Цзин www].

Китайской истории известны женщины, прославившиеся не только своей красотой, а именно теми чертами характера, которые считались свойственными лишь мужчинам. Появилось много фразеологизмов, содержащих комплименты женщине: «рыцарь среди женщин» (女中豪杰); «женщины не уступают мужчинам (巾帼不让须眉); «талантливый муж и красивая жена» (郎才女貌); «иметь талант и красивую внешность» (才貌双全).

Многие фразеологические единицы в китайском языке имеют переносное значение благодаря наличию культурно-коннотативных ассоциаций [Войцехович, 304], поэтому можно часто встретить употребление сравнений людей, их внешности, характера, способностей с различными символами китайской культуры: растениями, животными. Один из символов женской красоты в Китае – лотос. Выражая восхищение внешностью женщины, китайцы говорят: «ивовая талия, лotosовое лицо» (柳腰莲脸); «только что появившийся над водой цветок

³ Перевод В. М. Алексеева

лотоса» (属水芙蓉).

В настоящие дни комплименты женщинам приобрели более откровенный оттенок, в них можно увидеть не только оценку, восхищение женской природной красотой, но также и профессиональными качествами, умениями и навыками: «светлая голова и золотые руки» (心灵手巧); «удивительный талант» (风化绝代); «грациозная» (疯子绰约); «сиять свежестью и здоровьем» (荣光焕发); «ясные очи и белые зубы» (明眸皓齿); «несравненная красавица» (绝代佳人); букв. «завоевывать страны и покорять города», т.е. «несравненная красота» (倾国倾城); «стройная, грациозная женщина» (亭亭玉立); «быстра и стремительна, словно встревоженный лебедь», грациозная (翩若惊鸿). Девушку, обладающую высокими моральными качествами, сравнивают с яшмой, которая в китайской культуре представляет собой символ привлекательной внешности и высоких моральных качеств: «прозрачный как лед, чистый как яшма» (冰清玉洁). О женщинах, имеющих поэтический дар, говорят: «талант, воспевающий ивовые сережки» (咏絮之才).

Комплименты мужчине

Для комплиментов мужчине используются слова и фразеологизмы, подчеркивающие их ум, эрудицию, мужскую силу, брутальность: «благородная и величавая наружность» (仪表堂堂); «мужественный и мудрый» (智勇双全); «умен не по годам» (后生可畏); «сильный, крепкий» (顶天立地 букв. «головой подпирает небо, ногами стоять на земле»); «мужественный, воинственный» (龙骧虎步 букв. «бросок дракона и шаг тигра»).

Подчеркивая лучшие качества современного молодого человека, его способности и таланты, отличающиеся от сверстников, китайцы говорят: «юноша с выдающимся талантом и внешностью» (玉树临风); «отличаться выдающимися способностями и эрудицией» (才高八斗); «пять возов учености» (学富五车).

Обладающих приятной внешностью мужчин, китайцы сравнивают с китайским литератором Пань Анем (247-300 г.г.). Многие женщины считали поэта невероятно красивым и забрасывали его экипаж фруктами и цветами [Воропаев, 2015, 193]. Говоря комплименты мужчине о внешности, используют выражения: «прекрасен, как Пань Ань» (潘安之貌); «Пань Ань, забрасываемый фруктами»; «красавец-мужчина» (掷果潘安).

О тех, кто достиг вершин успеха в своей работе и приносит пользу стране, говорят: «в государстве больше нет такого, как вы» (国土无双), подразумевая человека исключительного таланта. В качестве иллюстрации можно привести пример начало эпидемии COVID-19 в 2020 году, когда известный в Китае доктор эпидемиолог Чжун Наньшан, несмотря на свой почтенный возраст и опасность заражения, приехал изучить ситуацию с коронавирусом в центр эпидемии г. Ухань. В социальных сетях его сразу же стали называть «святым» и «полубогом» [Шэн Цзинцин, www].

Антропонимы в комплиментах

В китайской культуре особое место занимают прецедентные имена. Хамаева Е.А. отмечает, что «китайская культура именования представляет собой квинтэссенцию всей духовной и

материальной жизни народа» [Хамаева, 2019, 13]. Через антропонимы можно представить языковую картину мира китайцев, узнать об определенных событиях в китайской истории, а также о людях, играющих отрицательную или положительную роль в жизни страны. Многие из прецедентных имен китайцы часто используют для выражения похвалы. Например, современные китайцы называют мужественных людей «храбрыми Чжан Фэями» (张飞) [Воропаев, 2015, 259]. Чжан Фэй-реальная историческая личность периода Троецарствия, мужественный и смелый военный генерал.

Известное многим в мире китайское лекарство «Болюсы Хуато» (华佗再造丸) связано с именем доктора Хуа То, жившим в конце эпохи Хань (220-206 г.г. до н.э.). В современные дни, чтобы сделать комплимент особо талантливому и успешному врачу его могут назвать именем этого доктора [Воропаев, 2015, 117].

Комплименты в Интернет-коммуникации

Многие слова, употреблявшиеся в древности в качестве комплиментов, до сих пор сохраняются в современном литературном китайском языке и, как правило, используются в официальной обстановке, но в повседневной жизни китайцы стараются говорить с помощью простых понятных слов, которые помогают более откровенно выражать свое одобрение и восхищение. В эпоху цифровизации, интернета и появления различных социальных сетей, комплименты обрели новую форму выражения. В интернетовских сообществах роль комплиментов стал выполнять молодежный сленг, картинки, мемы и т.п. В последнее время среди молодых пользователей в китайской популярной социальной сети Вичат (微信) появилось новое увлечение – «группа комплиментов» (夸夸群). Молодые люди объединяются в группы и обмениваются различными комплиментами, принося друг другу радость, улучшая настроение и снижая тем самым стресс. Как пишет интернет-издание Watsonweibo, популярность такой группы связано с тем, что китайцы воспитаны в рамках сдержанности и принижения своих достоинств [In China's..., www]. В таких сообществах человек может почувствовать свободу в принятии комплиментов, испытывать положительные эмоции, чувствовать себя счастливым.

Китайцы каждому числу приписывают определенные значения, поэтому числа активно используются китайской молодежью для выражения похвалы. Например, слово «бык» на китайском является омонимом числа шесть. Поэтому, когда хотят похвалить кого-то, то часто пишут букв. «вы очень шесть» (你太6了), что означает «вы очень крутой». Молодые люди также иронично называют друг друга «гений» (鬼才), добавляя в начале слова название сферы, в которой собеседник достиг успеха: «гений в фотографировании» (摄影鬼才); «гений в маркетинге» (营销鬼才).

Заключение

В современные дни, когда растет количество межкультурных связей, каждый коммуникант транслирует в общество те традиции и нормы поведения, которые приняты в родной культуре. Достаточно трудно понять поведенческий и речевой этикет, не имея представления о национальных особенностях представителя другого этноса.

В различных нормах этикета Китая можно увидеть менталитет китайской нации, сохранившийся в сознании китайцев с конфуцианских времен. Хотя этико-ритуальные нормы отчасти потеряли иерархическую структуру, они меняются вслед за развитием китайского

общества, появляется все больше универсальных правил, но в то же время основные ценности не утратили своего значения, ритуал вежливости современного Китая тесно взаимосвязан с традициями, национально-культурными чертами китайской нации.

Таким образом, можно утверждать, что комплименты являются одной из основ познания китайской культуры, знание их тонкостей и правильное употребление может помочь в осуществлении успешной коммуникации с представителями китайского этноса.

Библиография

1. Васильев Л.С. (ред) Этика и ритуал в традиционном Китае. М.: Наука, 1988. 331 с.
2. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского языка. М.: Восток-Запад, 2007. 509 с.
3. Воропаев Н.Н. Китай: имена на все времена. Прецедентные персонажи. М.: ВКН, 2015. 384 с.
4. Гу Юеюго. 汉语礼貌的原则 URL: <http://www.guayunfan.com/lilun/138972.html>
5. Спешнев Н.А. Китайцы: особенности национальной психологии. СПб.: КАРО, 2011. 336 с.
6. Сы Баофэн, Хуан Жунхуа. В этикете ищи опору. «Три книги о ритуале». М.: Шанс, 2022. 280 с.
7. Шэн Цзинцзин. История одной из четырех великих красавиц древнего Китая. URL: <https://rg.ru/2017/02/27/istoriia-odnoj-iz-chetyreh-velikih-krasavic-drevnego-kitaia.html>
8. Шэн Цзинцзин. Китайский академик стал символом надежды в борьбе с коронавирусом URL: <https://rg.ru/2020/06/25/kitajskij-akademik-stal-simvolom-nadezhdy-v-borbe-s-koronavirusom.html>
9. Хамаева Е.А. Китайские антропонимы. М.: ВКН, 2019. 264 с.
10. Цао Чжи. Фея реки Ло. СПб.: Кристалл, 2000. 256 с.
11. What's on Weibo. URL: <https://www.whatsonweibo.com/in-chinas-kua-kua-chat-groups-people-pay-to-get-praised/>

Linguistic and cultural features of compliments in the Chinese cultural space

Anastasiya A. Voitsekhovich

Senior Lecturer,
Moscow State Institute of International Relations (University),
119454, 76, Vernadskogo ave., Moscow, Russian Federation;
e-mail: xiaolong1976@mail.ru

Marian Šeliga

PhD in Economics,
Adviser to the Board of Directors at J&T bank,
186 00, 700/113a, Sokolovská, Praha 8, Czech Republic;
e-mail: seliga@jtbank.cz

Abstract

The article provides a linguistic and cultural analysis of the history of compliments in China. The authors identify the main categories of compliments in Chinese culture, their structure, relevance and main characteristics, and consider changes in the way of expressing acts of praise from antiquity to the present day. The relevance of the study is due to the need to understand the prescriptions of the communicative behavior of representatives of the Chinese ethnic group for more effective intercultural communication, as well as to avoid cultural differences. Understanding the specifics of Chinese compliments, which are the product of the continuous development of Chinese

civilization, allows you to successfully build communication with the Chinese both at the household level and in interstate contacts. The main methods of work are a systematic analysis of the material, a linguo-culturological approach to the issue under study, as well as an analysis of the national and cultural specifics of Chinese compliments. The material for the study was the scientific developments of Russian and Chinese scientists, phraseological units of the Chinese language, literary works of Chinese authors, modern slang, Internet vocabulary of Chinese youth. Compliments are one of the foundations of understanding Chinese culture, knowing their subtleties and using them correctly can help in successful communication with representatives of the Chinese ethnic group.

For citation

Voitsekhovich A.A., Šeliga M. (2022) Lingvokul'turologicheskie osobennosti komplimentov v kitaiskom kul'turnom prostranstve [Linguistic and cultural features of compliments in the Chinese cultural space]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 12 (5A), pp. 85-93. DOI: 10.34670/AR.2022.17.71.009

Keywords

China, Chinese language, politeness, compliments, ritual, phraseology, etiquette, slang.

References

1. Cao Chzhi (2000) *Feya reki Lo* [River Lo Fairy]. Moscow: Kristall Publ.
2. Gu Yueguo (2021) 汉语礼貌的原则. Available at: <http://www.guayunfan.com/lilun/138972.html> [Accessed 15/08/22]
3. *Istoriya odnoi iz chetyrekh velikikh krasavits drevnego Kitaya* [The story of one of the four great beauties of ancient China]. Available at: <https://rg.ru/2017/02/27/istoriia-odnoi-iz-chetyrakh-velikikh-krasavic-drevnego-kitaiia.html> [Accessed 15/08/22]
4. *Kitaiskii akademik stal simbolom nadezhdy v bor'be s koronavirusom* [Chinese academic becomes a symbol of hope in the fight against coronavirus]. Available at: <https://rg.ru/2020/06/25/kitaiskij-akademik-stal-simvolom-nadezhdy-v-borbe-s-koronavirusom.html> [Accessed 15/08/22]
5. Khamaeva E.A. (2019) *Kitaiskie antroponimy* [Chinese anthroponyms]. Moscow: VKN Publ.
6. Speshnev N.A. (2011) *Kitaitsy: osobennosti natsional'noi psikhologii* [Chinese: features of national psychology]. St. Petersburg: KARO Publ.
7. Sy Baofen, Huan Zhunhua (2022) *V etikete ishhi oporu. «Tri knigi o rituale»* [Look for support in etiquette. "Three Books on Ritual"]. Moscow: Shans Publ.
8. Vasil'ev L.S. (ed.) (1988) *Etika i ritual v traditsionnom Kitae* [Ethics and ritual in traditional China]. Moscow: Nauka Publ.
9. Voitsekhovich I.V. (2007) *Prakticheskaya frazeologiya sovremennogo kitaiskogo yazyka* [Practical Phraseology of Modern Chinese]. Moscow: Vostok-Zapad Publ.
10. Voropaev N.N. (2015) *Kitai: imena na vse vremena. Pretsedentnye personazhi* [China: names for all time. Precedent characters]. Moscow: VKN Publ.
11. *What's on Weibo*. Available at: <https://www.whatsonweibo.com/in-chinas-kua-kua-chat-groups-people-pay-to-get-praised> [Accessed 15/08/22]